

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 59 (1986)

Heft: 9: Landwirtschaft prägt Landschaft = Paysage et culture paysanne = L'impronta dell'agricoltura sul paesaggio = Agriculture shapes landscape

Artikel: Alpwirtschaft im Unteralptal = Économie alpine dans le val d'Unteralp

Autor: Russi, Alfred

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774846>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Alpwirtschaft im Unteralptal / Economie alpine dans le val d'Unteralp

39 Ausblick von Sunnsbiel talauswärts, mit dem obersten Kuhalpstafel Vermigel. In der Ebene sucht sich die Unteralpreuss ständig neue Wege, was das Weidegebiet des Stafels verkleinert. Hier verzweigt sich das Tal in Richtung Portgeren, Unteralppass und Gafallen. Im Hintergrund die Lawinhänge am Rossbodenstock und Badus (Six Madun). Lawinen verschütten jeden Frühling das kleine Zufahrtssträsschen ins Unteralp. Aufräumarbeiten der Korporation Urseren sind alljährlich vor dem Alpaufzug nötig.

40 Mauerwerk einer kleinen Hütte auf Sunnsbiel. In mühsamer Arbeit wurde einst das alleinige Baumaterial – Naturbruchstein – aus der Umgebung zusammengetragen und zu Mauern aufgeschichtet

39 Vue depuis Sunnsbiel, au-delà de la vallée, avec la cabane d'alpage supérieure de Vermigel. Dans le fond, la Reuss d'Unteralp change constamment de lit, ce qui diminue la surface de pâturage de la cabane. Ici, la vallée se ramifie en direction de Portgeren, du col d'Unteralp et de Gafallen. A l'arrière-plan, les couloirs d'avalanche du Rossbodenstock et de Badus (Six Madun). Chaque printemps, les avalanches obstruent l'étroite route d'accès à Unteralp.

40 Mur d'une petite cabane à Sunnsbiel. L'unique matériau de construction – la pierre de taille naturelle – est transporté au prix d'un gros effort et empilé pour former les murs

39



39 Veduta da Sunnsbiel in direzione da Andermatt, con l'alpe superiore di Vermigel. Il fiume Unteralpreuss si apre sempre nuove vie nella piana, riducendo in questo modo l'area destinata al pascolo. Nella foto la valle si biforca in direzione di Portgeren, Unteralppass e Gafallen. Sullo sfondo si scorgono i pendii da cui scendono le slavine del Rossbodenstock e del Badus (Six Madun). Ogni anno, in primavera, le valanghe sommergono la piccola via d'accesso all'Unteralp.

40 Muro di una piccola baita di Sunnsbiel. Un tempo, l'unico materiale da costruzione disponibile, cioè la pietra naturale, veniva portato dai dintorni con grande dispendio di energia

39 Looking down the valley from Sunnsbiel, with the last cow pasture and barn of Vermigel. On the flatter ground the waters of the Unteralpreuss are always finding new courses, which reduces the available pasturage area. The valley branches at this point in the directions of Portgeren, Unteralp Pass and Gafallen. In the background the avalanche-swept slopes of the Rossbodenstock and Badus (Six Madun). Avalanches block the small access road to Unteralp every spring.

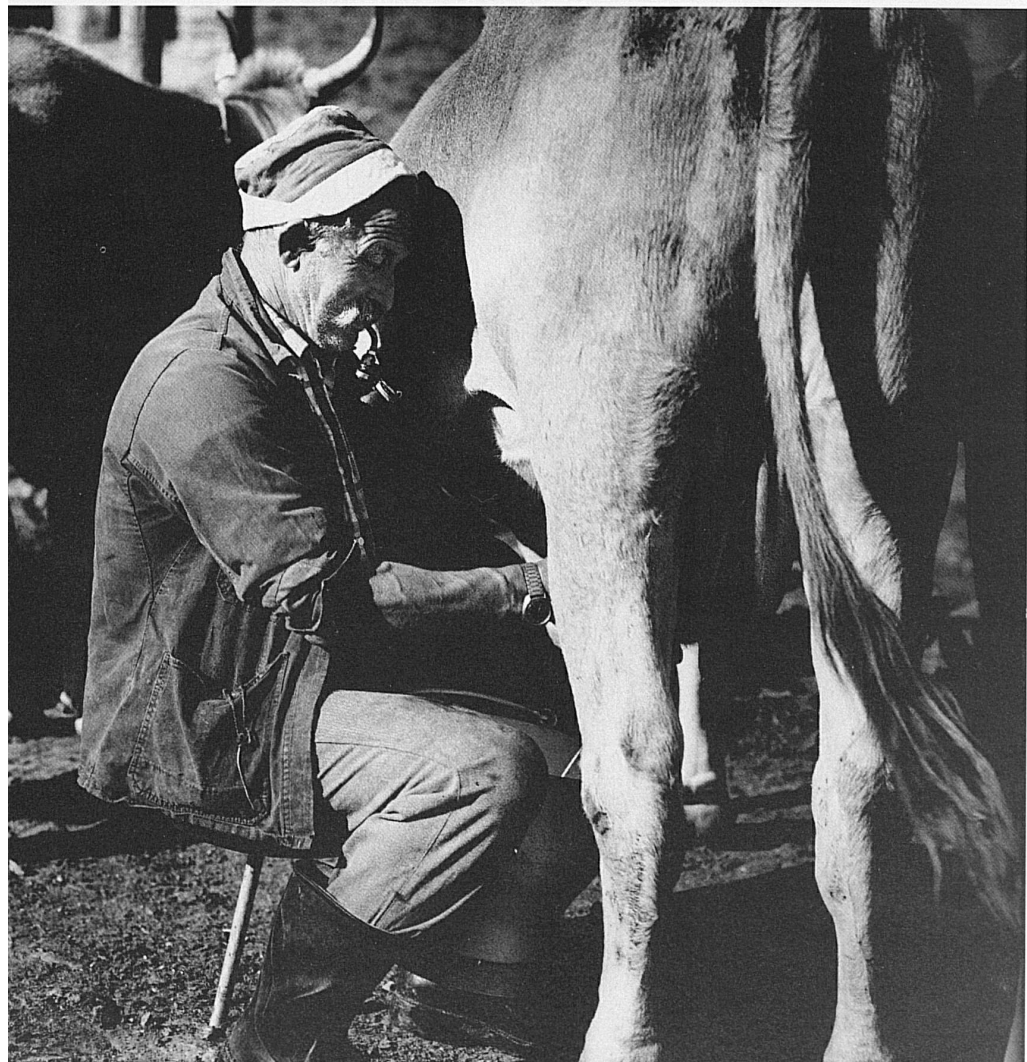
40 Stonework wall of a small hut at Sunnsbiel. In former days the only local building material—fragments of stone collected in the vicinity—was used for the laborious construction of walls





41/42

41/42 Auf Unteralp sömmeren letztes Jahr 198 Stück Rindvieh (davon 76 von auswärts), 1117 Schafe und 218 Ziegen. Stallungsmöglichkeiten zum Melken sind auf keinem Alpstafel vorhanden; es wird bei jeder Witterung im Freien gemolken. Eine transportable Notstromanlage mit Melkmaschine und zwei Melkaggregaten erleichtert die Arbeit. Der dritte Melker – hier der Senn höchstpersönlich – melkt aus Gründen der Zeiterparnis noch einige Kühe von Hand. Für diese Kühe und Rinder steht eine Weidefläche von 750 Hektar zur Verfügung. Im Laufe des Sommers werden die drei Stafel Spannmat, Vermigel und Sunnsbiel bestossen



41/42 L'année passée, 198 bovins (dont 76 provenant d'autres régions), 1117 brebis et 218 chèvres ont estivé à Unteralp. Aucun alpage n'est doté d'installations couvertes pour la traite; on traite en plein air, quel que soit le temps. Un groupe électrogène transportable avec trayeuse à deux blocs facilite la traite. Le troisième trayeur – ici le maître vacher en personne – traite encore quelques vaches à la main par économie de temps. La superficie de pacage pour ces vaches et ces bœufs est de sept cent cinquante hectares. Au cours de l'été, on exploite les trois alpages de Spannmat, Vermigel et Sunnsbiel

41/42 L'anno scorso, ad Unteralp hanno trascorso l'estate 198 capi di bovini (di cui 76 da altre regioni), 1117 pecore e 218 capre. Non è a disposizione alcuna stalla e la mungitura viene effettuata all'aperto con qualsiasi tempo. Il lavoro viene facilitato da un impianto elettrogeno trasportabile dotato di macchina per mungere con due aggregati. Per non perdere tempo, alcune vacche vengono ancora munte a mano; nel nostro caso si vede all'opera il cascari in persona. Il bestiame ha a disposizione 750 ettari di pascolo. Nel corso dell'estate vengono caricati gli alpeggi di Spannmat, Vermigel e Sunnsbiel

41/42 Last year 198 head of cattle (76 of them from other localities), 1117 sheep and 218 goats spent the summer at Unteralp. Barns are not available for milking on any of the pastures; the animals have to be milked outside in all weather. A transportable emergency generating set with a milking machine and two sets of milking equipment facilitates the work. The third milker—in this case the responsible herdsman in person—milks a few of the cows by hand in order to save time. A grazing area of 750 hectares is available for the cattle. The three pastures of Spannmat, Vermigel and Sunnsbiel are all used for grazing in the course of the summer



43

43 Abendweide vor der Alphütte Vermigel mit Blick gegen Portgeren und Maighelspass. Die seit ihrer Erbauung Ende der zwanziger Jahre unveränderten Alphütten sind äusserst einfach und ohne jeglichen Komfort. Auf Sunnsbiel, etwas weiter oben, unterhält die SAC-Sektion Zofingen eine Hütte mit Übernachtungsmöglichkeit für Clubmitglieder

43 Soirée sur le pâturage, devant la cabane d'alpage de Vermigel, avec vue sur Portgeren et le col Maighels. Les cabanes, inchangées depuis leur construction à la fin des années 20, sont des plus simples et sans aucun confort. A Sunnsbiel, un peu plus haut, la section du CAS de Zofingue entretient une cabane

43 La sera scende sul pascolo di Vermigel; sullo sfondo le cime del Portgeren e del Maighelspass. Le baite, estremamente semplici e prive di qualsiasi confort, non hanno subito alcuna modifica dopo la loro costruzione avvenuta alla fine degli anni venti. Un po' più in alto, sull'alpe di Sunnsbiel la sezione CAS di Zofingen ha costruito una capanna

43 Cattle grazing in the evening in front of the Vermigel hut, with Portgeren and the Maighels Pass in the background. The huts have not been changed since they were built at the end of the twenties; they are very simple and have no modern conveniences. On the Sunnsbiel pasture, somewhat higher up, the Zofingen section of the Swiss Alpine Club has a hut

41

